

ZBIERKA  ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2010

Vyhlásené: 12.02.2010

Časová verzia predpisu účinná od: 12.02.2010

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

49

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 3. decembra 2007 bola v Belehrade podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Srbskej republiky o rozvojovej spolupráci. Dohoda nadobudla platnosť 27. januára 2010 v súlade s článkom 11 ods. 2.

K oznámeniu č. 49
2010 Z. z.

DOHODA MEDZI VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU SRBSKEJ REPUBLIKY O ROZVOJOVEJ SPOLUPRÁCI

Preambula

Vláda Slovenskej republiky a vláda Srbskej republiky, predstavujúce „zmluvné strany“,
v duchu priateľských vzťahov medzi obidvoma štátmi,
vedené želaním podporovať vzájomnú spoluprácu a rozvoj,
uvedomujúc si dôležitosť a význam rozvojovej pomoci,
s cieľom naplnenia týchto zámerov,

dohodli sa takto:

Definície pojmov

Článok 1

Na účely tejto dohody znamená:

„Národný program oficiálnej rozvojovej pomoci“

- hlavný nástroj oficiálnej rozvojovej pomoci Slovenskej republiky poskytovanej príjemcom pomoci, schválený vládou Slovenskej republiky,

„finančné prostriedky“

- prostriedky alokované v rámci Národného programu oficiálnej rozvojovej pomoci a poskytované príjemcovi,

„poskytovateľ“

- Slovenská republika,

„príjemca“

- Srbská republika,

„personál“ (štátni zamestnanci, zamestnanci)

- občania Slovenskej republiky a súčasne jednotky poskytovateľa zúčastňujúci sa na projektoch poskytovateľa v krajine príjemcu.

Predmet a pôsobnosť dohody

Článok 2

Táto dohoda ustanovuje všeobecné podmienky rozvojovej spolupráce medzi Slovenskou republikou a Srbskou republikou. Tieto podmienky sa uplatňujú na poskytnutie oficiálnej rozvojovej pomoci príjemcovi v rámci Národného programu oficiálnej rozvojovej pomoci Slovenskej republiky. Príjemca zabezpečí efektívne využitie tejto pomoci, prijme potrebné opatrenia na zabránenie zneužitia alebo zadržania finančných prostriedkov poskytnutých v rámci tejto pomoci a garantuje neporušenie podmienok, za ktorých tieto fondy boli poskytnuté.

Príslušné orgány

Článok 3

(1) Orgánmi zmluvných strán príslušnými na vykonávanie tejto dohody sú:

V Slovenskej republike

Ministerstvo zahraničných vecí

Hlboká cesta 2

833 36 Bratislava

V Srbskej republike

Ministerstvo financií

Kneza Milosa 20

11 000 Belehrad

(2) Akákoľvek komunikácia medzi príslušnými orgánmi v rámci tejto dohody sa bude uskutočňovať v anglickom jazyku.

Financovanie

Článok 4

(1) Poskytovanie finančných prostriedkov v rámci Národného programu oficiálnej rozvojovej pomoci sa bude uskutočňovať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Slovenskej republiky. Rovnaké postupy sa uplatnia aj pri účtovných operáciách súvisiacich s týmito prostriedkami

(2) Platby vykonané v rámci tejto dohody budú realizované v oficiálnej mene poskytovateľa.

(3) Finančné prostriedky, ktoré sú poskytované Slovenskou republikou alebo ku ktorých poskytovaniu Slovenská republika prispieva, budú použité výlučne na účely dohodnutých projektov/programov a v rámci budúcich schválených projektov/programov s výnimkou článku 7 odseku 3 tejto dohody. Finančné prostriedky budú vyplatené iba v súlade s ustanoveniami Finančného memoranda týkajúceho sa príslušných projektov/programov.

Obstaranie tovarov a služieb

Článok 5

(1) Obstaranie tovarov, prác a služieb sa bude uskutočňovať v súlade s vnútroštátnou legislatívou a právnymi predpismi poskytovateľa.

(2) Tovary a služby poskytované slovenskými organizáciami v rámci oficiálnej rozvojovej pomoci podľa tejto dohody budú oslobodené od cla, daní a akýchkoľvek iných poplatkov v krajine príjemcu.

(3) Tovar zaobstaraný poskytovateľom v rámci tejto dohody sa po skončení projektu/programu stane majetkom Srbskej republiky.

Finančné memorandum

Článok 6

(1) Výška oficiálnej rozvojovej pomoci a konkrétne podmienky jej poskytnutia, najmä podmienky prevodu finančných prostriedkov z účtu Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky, pravidlá pre účtovanie a audit, pravidlá pre monitorovanie a podávanie správ, spôsob vykonávania projektov/programov a pravidlá pre realokáciu prostriedkov, budú dohodnuté vo Finančnom memorande.

(2) Finančné memorandum sa musí priamo odvolávať na túto dohodu a podmienky tejto dohody sú pre takéto Finančné memorandum platné, ak nie je uvedené inak.

Podmienky pre vyslaný personál poskytovateľa

Článok 7

(1) Srbská republika bude informovať Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Srbskej republike o každej mimoriadnej situácii alebo o núdzovom stave v krajine. V prípade, že niektorá zo zmluvných strán považuje podobné udalosti za prípad vyššej moci alebo je názoru, že by mohli ohroziť vykonávanie projektov alebo programov spolupráce, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže požiadať o bezodkladné konzultácie. V rámci týchto konzultácií poskytne Srbská republika informácie o celkových bezpečnostných opatreniach alebo iných obmedzeniach, ktoré sa vzťahujú na osoby, ktoré nie sú občanmi Srbskej republiky.

(2) Poskytovateľ môže z bezpečnostných dôvodov vydať konkrétne pokyny pre personál (štátnych zamestnancov, zamestnancov). Medzi takéto pokyny možno zaradiť aj príkaz na opustenie Srbskej republiky. Personál, ktorý sa bude riadiť takýmito pokynmi alebo podnikne iné preventívne kroky, ktoré sú za daných okolností primerané, nenesie zodpovednosť za porušenie povinností vyplývajúcich z jeho pracovnej zmluvy.

(3) Náklady, ktoré vzniknú poskytovateľovi na zaistenie bezpečnosti personálu, budú financované z prostriedkov, ktoré Slovenská republika poskytne Srbskej republike ako oficiálnu rozvojovú pomoc.

(4) Srbská republika bude niesť všetky riziká, ktoré vyplývajú alebo vznikli v súvislosti s aktivitami vykonávanými v rámci tejto dohody. Srbská republika je zodpovedná najmä za riešenie všetkých škôd/sťažností, ktoré podá tretia strana voči Slovenskej republike, proti slovenským oficiálnym inštitúciám alebo proti slovenským predstaviteľom, ako aj spoločnostiam, inštitúciám alebo osobám spadajúcim pod túto dohodu a ktoré vyplývajú z aktivít vykonávaných v rámci tejto dohody alebo takých, ktoré s nimi priamo súvisia.

(5) Srbská republika zaručí pre personál:

- a) bezodkladné vybavenie a vydanie bezplatných víz umožňujúcich viacnásobný vstup, opakovaný vstup a odchod z krajiny počas celej doby ich aktivít/operácií;
- b) slobodný pohyb vo vnútrozemí krajiny a právo vstúpiť do krajiny a opustiť krajinu v rozsahu potrebnom na vykonávanie projektu/programu;
- c) bezodkladné vydanie všetkých potrebných povolení alebo licencií, ako je napríklad povolenie na pobyt (residence permit), pracovné povolenie a povolenie na vykonávanie odbornej činnosti, ako aj oslobodenie od imigračných obmedzení a povinnosti registrácie cudzincov po celú dobu platnosti tejto dohody;
- d) oslobodenie od povinnosti slúžiť v ozbrojených silách a vykonávať akékoľvek ďalšie povinné služby; toto oslobodenie sa nevzťahuje na občanov Srbskej republiky;
- e) oslobodenie od dane z príjmu fyzických osôb a akýchkoľvek ďalších priamych daní z funkčných pôžitkov poskytovaných Ministerstvom zahraničných vecí Slovenskej republiky alebo zamestnávateľom, ktorý sa zaviazal poskytovať služby alebo dodať tovar na základe zmluvy s Ministerstvom zahraničných vecí Slovenskej republiky, buď priamo, alebo ako subdodávateľ;
- f) prístup k službám a zariadeniam zdravotnej starostlivosti na najvyššej úrovni kvality dostupnej v krajine, bez ohľadu na to, či sú verejné alebo súkromné;
- g) možnosti repatriácie počas vnútroštátnych (domácich) alebo medzinárodných kríz, rovnocenné s možnosťami poskytovanými pracovníkom diplomatických misií;
- h) právo na dovoz a opätovný vývoz profesionálnych zariadení a tovarov, ktoré personál potrebuje na plnenie svojich úloh, bez colných poplatkov.

(6) Srbská republika môže požiadať o odvolanie alebo o výmenu ktoréhokoľvek pracovníka personálu vyslaného Slovenskou republikou, ktorého prácu alebo správanie považuje za neuspokojivé.

Použitie loga

Článok 8

Pri realizácii ustanovení tejto dohody každá zo zmluvných strán bude používať logo oficiálnej rozvojovej pomoci Slovenskej republiky bez akýchkoľvek predchádzajúcich konzultácií alebo schválenia.

Výhrady

Článok 9

(1) Finančné prostriedky poskytnuté príjemcovi z Národného programu oficiálnej rozvojovej pomoci nesmú byť príjemcom použité na úhradu daní, ciel a poplatkov, ktoré s nimi súvisia.

(2) Poskytovateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie finančných prostriedkov, a to v plnej výške alebo ich časti, v prípade, ak prijímateľ nepoužil finančné prostriedky na účel, na ktorý boli určené. Zmluvné strany budú viesť vzájomné konzultácie na účel nájdenia riešenia predtým, než poskytovateľ uplatní svoje právo požadovať vrátenie plnej výšky finančných prostriedkov alebo ich časti.

Riešenie sporov

Článok 10

Prípadné spory, ktoré by mohli vzniknúť z výkladu alebo z vykonávania ustanovení tejto dohody, sa budú riešiť vzájomnými rokovaniami zmluvných strán.

Záverečné ustanovenia

Článok 11

(1) Táto dohoda sa uzatvára na dobu troch rokov.

(2) Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnou legislatívou a predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť po uplynutí 30 dní odo dňa doručenia druhej nóty o takomto schválení.

(3) Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu vypovedať písomne so šesťmesačnou výpovednou lehotou.

(4) Táto dohoda môže byť menená alebo dopĺňaná na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou.

(5) Záväzky už plnené, ale ku dňu ukončenia platnosti dohody ešte neukončené, sa budú riadiť jej ustanoveniami až do ich úplného splnenia.

Dané v Belehrade 3. decembra 2007 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

**Za vládu
Slovenskej republiky:**

Ján Kubiš v. r.

**Za vládu
Srbskej republiky:**

Mirko Cvetkovia v. r.

K oznámeniu č. 49/2010 Z. z.

AGREEMENT**ON DEVELOPMENT COOPERATION****BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

Preamble

The Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter jointly called "the Parties"

in the spirit of friendly relations between the two States,

motivated by the wish to support mutual cooperation and development,

recognizing the importance and significance of development assistance,

have agreed, with the purpose of fulfilling of those objectives, as follows:

Definition of Terms

Article 1

For the purposes of this Agreement:

„National Programme of Official Development Assistance“

- means the main instrument of the Slovak Republic for providing the official development assistance to the Beneficiary, (receiving the assistance) approved by the Government of the Slovak Republic

„Funds“

- means financial resources allocated within the framework of the National Programme of Official Development Assistance provided to the Beneficiary

„Provider“

- means the Slovak Republic

„Beneficiary“

- means the Republic of Serbia

„Staff“ (employee, civil servant)

- means the citizen of the Slovak Republic, and at the same time employee of the Provider entity participating in projects of the Provider in the country of the Beneficiary.

Subject and Scope of the Agreement

Article 2

This Agreement stipulates general terms and conditions of cooperation in development between the Slovak Republic and the Republic of Serbia. These terms and conditions are applicable to provision of official development assistance to the Beneficiary within the framework of the National Programme of Official Development Assistance of the Slovak Republic. The Beneficiary shall provide the efficient use of this assistance, and adopt the measures necessary for prevention of misuse or withholding of Funds provided within the framework of this assistance and non-infringement of terms and conditions under which these Funds were provided.

Competent Authorities

Article 3

(1) The competent authorities of the Parties in connection with implementation of this Agreement are:

In the Slovak Republic:

Ministry of Foreign Affairs
Hlboká cesta 2
833 36 Bratislava

In the Republic of Serbia:

Ministry of Finance
Kneza Milosa 20
11 000 Belgrade

(2) Any communication of the competent authorities within the framework of this Agreement shall be carried out in the English language.

Financing

Article 4

(1) Providing of Funds within the framework of the National Programme of Official Development Assistance shall be carried out in compliance with the national law and regulations of the Slovak Republic.

The same procedures shall be applied also to accounting operations connected with those Funds.

(2) Payments carried out within the framework of this Agreement shall be implemented in the official currency of the Provider.

(3) The Funds that are being provided by the Slovak Republic or to the provision of which the Slovak Republic contributes, shall be used exclusively for the purposes of future the agreed projects/programmes and within the framework of prospective approved projects/programmes except for the Article 7, Paragraph 3 of this Agreement. The Funds shall be disbursed only in compliance with the provisions of the Financing Memorandum concerning the corresponding projects/programmes.

Procurement of Goods and Services

Article 5

(1) Procurement of goods, work and services shall be carried out in compliance with the national law and regulations of the Provider.

(2) Goods and services provided by the Slovak organizations within the framework of the official development assistance pursuant to this Agreement shall be exempt from customs duties, taxes and any other fees in the country of the Beneficiary.

(3) The goods provided by the Provider within the framework of this Agreement shall become the property of Republic of Serbia after the project/programme is terminated.

Financing Memorandum

Article 6

(1) The amount of the official development assistance and specific terms and conditions of its provision, mainly conditions of transfer of the Funds from the account of the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic, rules applicable to accounting and audit, rules applicable to monitoring and reporting, the manner of implementation of projects/programmes and rules applicable to the re-allocation of the Funds shall be agreed in the Financing Memorandum.

(2) The Financing Memorandum shall refer directly to this Agreement, and terms and conditions of this Agreement are applicable to the Financing Memorandum, unless stated otherwise.

Conditions Applicable to Personnel

Sent by the Provider

Article 7

(1) The Republic of Serbia shall inform the Slovak Embassy in the Republic of Serbia about any extraordinary situation or state of emergency in the country. In case one of the Parties considers similar circumstances/events for force majeure, or in case it is of the opinion they could endanger implementation of the projects or programmes of cooperation, any of the

Parties can ask for immediate consultations. Within the framework of these consultations the Republic of Serbia shall provide information on all security provisions or other restrictions, concerning individuals that are not citizens of the Republic of Serbia.

(2) The Provider can, due to security reasons, issue specific instructions to the staff (employees, civil servants). Those instructions can also include the order to leave the Republic of Serbia. The staff (employees, civil servants) that shall obey such instructions or shall implement other preventive actions which are reasonable under given circumstances, shall not be made responsible for violation of obligations following from their employment contracts.

(3) Costs that incur to the Provider in connection with securing safety of the staff (employees, civil servants) shall be financed from the Funds provided by the Slovak Republic to the Republic of Serbia as the official development assistance.

(4) The Republic of Serbia bears all the risks that follow from or have originated in connection with activities implemented within the framework of this Agreement. The Republic of Serbia is responsible mainly for the settlement of all claims/complaints that the third Parties shall file against the Slovak Republic, against the Slovak official institutions or against the Slovak representatives, as well as companies, institutions or persons that fail under this Agreement and that follow from activities implemented within the framework of this Agreement, or that are directly connected with those activities.

(5) The Republic of Serbia shall guarantee to the staff (employees, civil servants):

- a) prompt arrangements and issue of free-of-charge visas enabling multiple entries, repeated entries into and departures from the country throughout the whole period of their activities/operations;
- b) free movement inside the country and the right to enter into the country and to leave the country within the extent necessary for implementation of the project/programme;
- c) prompt issue of all necessary permits or licenses, such as, for example, the permit for stay (residence permit), the working permit and the permit to carry out specialised activities, as well as exemption from the immigration restrictions and from the obligation of registration of aliens throughout the period of duration of this Agreement;
- d) exemption from the obligation to serve in the military forces and to carry out any other obligatory services, this exemption does not apply to citizens of the Republic of Serbia;
- e) exemption from the natural persons (individual) income tax and any other direct tax from emoluments provided by the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic or by the employer that has undertaken to provide services or to supply goods based on the contract with the Ministry of

Foreign Affairs of the Slovak Republic, either directly, or as a sub-contractor;

- f) access to health care services and facilities of the highest quality available in the country, regardless whether they are public or private;
- g) possibilities of repatriation during the internal (domestic) or international crises which are equal to the possibilities provided to staff of the diplomatic missions;
- h) the right to import and re-export (free of customs duties) the professional equipment and goods that the staff needs for fulfilment of their tasks.

(6) The Republic of Serbia can request withdrawal or replacement of any person from the staff, provided by the Slovak Republic whose work or behaviour is considered for not satisfactory.

Use of Logo

Article 8

Each Party shall use a logo of the official development assistance of the Slovak Republic while implementing provisions of this Agreement, without any prior consultations or approval.

Reservations

Article 9

(1) The Funds provided to the Beneficiary from the National Programme of Official Development Assistance must not be used by the Beneficiary for payments of taxes, customs duties and fees connected with them.

(2) The Provider reserves the right to request repayment of the Funds either within their full extent or a part of them, in case the Beneficiary did not use the Funds for the purpose for which they were earmarked.

On behalf of the Government
of the Slovak Republic:

Ján Kubiš

The Parties shall hold mutual consultations with the purpose of finding a solution before the Provider exercises its right to request the repayment of the full amount of the Funds or a part of them.

Settlement of Disputes

Article 10

Any disputes that may arise from construction or implementation of provisions of this Agreement shall be settled through mutual negotiations between the Parties.

Final Provisions

Article 11

(1) This Agreement is concluded for a period of three years.

(2) This Agreement is subject to approval in compliance with national laws and regulations of both Parties, and it shall enter into force 30 days from the date of delivery of the second note concerning this approval.

(3) Each of the Parties can terminate this Agreement in writing, with a six months termination notice.

(4) This Agreement may be amended or supplemented on the basis of mutual agreement of the Parties. Amendments and supplements must be executed in written form.

(5) Obligations that are already being performed, but not yet completed as of the date of termination of the Agreement, shall be governed by its provisions until their full completion.

Done at Belgrade, on this 3rd day of December, 2007
in two originals in English.

On behalf of the Government
of the Republic of Serbia:

Mirko Cvetković

